

研究揭粵語難學 9成人「搞唔掂」

書面語口語差異大 心急港人叫「轉台」挫學習信心

香港文匯報訊（記者 高鈺）香港是國際化城市，居民來自五湖四海，要融入香港，不少人希望可以學好廣東話。但一項研究發現，非本地人士學廣東話的成功率極低，平均每10人有9人半途而廢。專家指，箇中原因是廣東話的口語與書面語差距很大；聲調容易混淆，產生尷尬場面；亦有人歸咎廣東話無標準羅馬拼音；但最無奈的是，每當學員遇上心急港人，被要求「轉台」改用普通話或英文溝通，以節省時間，大挫其學習信心。

盼學好廣東話融入社會

教育學院語文教育中心主任、英文學系教授李楚成於2009年獲院校撥款40萬元，進行2年有關「廣東話及普通話國際化」的研究。專家以網上問卷、面談、小組討論形式訪問了96位非華人及60位非粵語母語華人，當中9成為教職員，其餘為學生，學歷均屬大專以上。

李楚成指，該研究有助了解非本地人在學習廣東話時面對的困難及心態，從而供院校參考。他發現，一般外國人或內地人來港後，很多都希望學習廣東話，以融入社會，但亦有部分人認為粵語只是方言，故傾向學習普通話多於粵語。

「教過」變「搞過」鬧笑話

他又指，即使願意學習粵語的人士，成功率亦偏低，研究發現近9成人未能成功學好廣東話，並中途放棄。成功率偏低其中一個原因與學習動機有關。李楚成指，港人大多具備「雙語」能力，即使只操英語或普通話，日常生活亦未有太大影響，

於是「當外國人或內地人嘗試以廣東話表達自己時，一些港人會以英語或普通話回覆，以節省溝通時間；非本地人亦多認為廣東話的音調非常難掌握，曾有受訪者反映，自己本來想問『你有無教過佢』卻說成『你有無搞（性騷擾）過佢』，令人發笑」。

課程無統一標準缺成效

除了交談上的誤會，李楚成指，不少非本地人士認為，本港的粵語課程缺乏成效，如上課時不斷被糾正發音，令他們大感挫敗。

此外，不同課程採用的羅馬拼音亦沒有統一標準，增加他們的學習難度。亦有受訪者表示，由於廣東話有書面語及口語的差異，令他們大感困惑。

李楚成認為，雖然香港不少人均掌握兩文三語，就算不懂廣東話，對日常生活亦不會構成很大影響，「但語言與社會文化有着不可分割的關係，如未能掌握廣東話，很難了解本土文化，長遠影響非本土人士融入香港社會」。



■一般外國人或內地人來港後，大多希望學好廣東話，以融入社會。圖為一廣東話班上課情況。



■李楚成表示，非本地人士學廣東話的成功率極低，平均每10人有9人半途而廢。香港文匯報記者高鈺攝



■外地人學會廣東話，對工作和日常生活，尤其在街市買菜有很大幫助。資料圖片

滬女掌握廣東話 落區訪問更方便

香港文匯報訊（記者 高鈺）城市大學社會科學學部講師胡潔人（Jane）出生於上海，2003年來港成為交流生。最初來港時，她完全聽不懂廣東話，其後參加了3個月的廣東話基礎班，掌握基本發音，為學好廣東話邁開第一步。其後她留港成為研究生，主動與本地生聯絡，經過1年多的努力，Jane表示，已可以掌握廣東話，接受訪問時亦能以流利的廣東話應對。

主動學習 成功在望

在廣東話的學習上，Jane是少數「成功人士」。她在訪問中表示：「我對語言很感興趣，學習廣東話時亦學習日文及德文，我認為不太難，可能一些詞彙與上海用語相同，如『落雨』、『冇辦爛』（全部、一併的意思）等。」她說成功的秘訣在於自己是否願意主動學習，融入社會，「我曾以廣東話與學生交談，有時他們會因為我的發音而大笑，但我不介意，反而叫他們教導我」。

她認為，學會廣東話後，對工作、日常生活很有幫助，「例如到街市買菜，廣東話便大派用場，工作上我是研究政治的，參與社區研究，會令受訪者更有親切感，拉近距離」。

簡單用語利乘車購物

Gary（化名）是美國人，1990年代始來港生活。為了便利日常生活，他曾經報讀數星期的短期廣東話學習課程。不過他的經歷與Jane剛好相反，他坦言該等廣東話課程幫助不大。

他表示，現時能以廣東話說一些簡單生活用語，對乘坐交通工具、買東西時亦有幫助，但與本地朋友交談時則會選用英語，「本地朋友均能操流利英語，故與他們溝通時一般選擇英語」。

免試錄取存彈性 結果隨時有驚喜



內地升學全攻略

「2011內地高等教育展」順利在去年12月10日至11日舉行，活動吸引了7,000多人參觀，反映社會各界高度關注，不少學生滿懷熱情到場，希望通過免試途徑進入內地知名院校。參觀以後，不少人卻發覺，部分知名院校的錄取標準並不低，熱情有點冷卻下來。到底我們應該怎樣看待這個免試招生計劃呢？

首先，港人要了解國情。正如國家教育部發言人指出，每年有920多萬內地考生參加高考，有近300萬人不得入大學或大專院校錄取，而知名院校的學額競爭一向激烈，不少院校對考生是百中取一甚至是千中取一的，筆者很難想像這些知名院校對港生的免試標準可以訂得太寬鬆。

教育部誠意制定方案

當然，國家教育部對鼓勵港生到內地升學是有很大的誠意的，並付出了大量心血推動免試招生計劃，9月底，國家教育部港澳辦公室副主任李大光帶領6所內地名校代表到港諮詢，細心聽取意見，按香港教育局的意見制定方案；12月，又率領63所高校代表來港舉辦展覽會，各大院校招生辦負責人亦專門為這項錄取工作加班，研究細節，制訂準則。其實，不少院校對香港的教育、考試制度了解不多，但過去數星期，他們都努力去掌握資訊，力求在安排上更切合港生的需求。

無分志願增錄取機會

在錄取方式方面，國家教育部亦從學生的角度考慮，給予考生更大的彈性，每位學生可報考4所院校，而且不分志願次序，同時錄取，即學生有機會同時獲4校錄取，故考生在報考時亦可放心選報心仪院校。

筆者認為，免試招生計劃只涉及420元報名費，面試亦毋須特別準備，同學可放心報考，隨時會有驚喜結果，因大部分院校對錄取標準其實都沒有確切準則，最後錄取與否在一定程度上還是視乎報名情況、考生面試表現和考生的文憑試或高考成绩而定，各院校如果在錄取時彈性稍為大一些，可能就會為報考的考生帶來驚喜。

仍可考聯招內地升大

對於一些成績中遊的港生，若想到內地升學，除了報名免試錄取途徑外，可同時報考港澳台聯招試或暨大、華大兩校聯招試，增加機會。若希望入讀特色院校，如中央音樂學院、中央美術學院、北京體育大學等，則只可通過港澳台聯招試報考。

總括而言，免試錄取計劃是一件新事物，港生在填報志願和選擇合適院校方面需要更多支援，筆者會收集更多新資訊，為港生提供更多支援，亦會嘗試向國家教育部及內地院校反映港生的意見和關注事項。

■羅永祥 內地升學專家、香島專科學校校長（標題和小題為編者所加）

深備案管理跨境校巴消隱患

香港文匯報訊（記者 鄭海龍 深圳報道）每天有1.3萬學童穿梭深港，但原來負責接送這些學童上學的校車隱患重重。深圳警方發現，接送深港學童的跨境巴士因無校車資格屢遭查牌，車體殘舊、超載等違法現象亦時有發生，引起深港兩地政府重視並聯手出招整治。深圳警方昨聯合香港教育局、香港保安局及運輸署聯合啟動深港兩地校車開通儀式，宣布自本月4日起，將深港兩地學童接送車輛納入校巴備案管理制度，通過考核的跨境校車可享有各種優先通行權利。

深圳警方透露，目前深港兩地學童每日過關到港上學的人數約1.3萬人，預計明年將達到1.7萬人，增長勢頭明顯，不過跨境校車卻存在不少安全隱患，故深圳警方與香港特區政府保安局、教育局多次磋商，聯合將深港兩地校車納入校巴備案管理制度，並從即日起開始實施。

合格車口岸優先通行

據了解，深圳市交警局已對在用接送跨境學童的車輛和駕駛員進行檢驗和駕駛技能檢查，目前已陸續對36輛跨境學童接送車輛進行了機動車安全技術檢驗，其中4輛不合格需整改。同時，對35名駕駛員進行了

駕駛技能檢查，8名跨境司機不合格。

深圳警方表示，這些合格的深港兩地校車和駕駛人，備案後將發放專用備案證件。持有這些備案證件的深港兩地校車，將納入深圳市校車統一監管，享有校車的各種優先通行權利。同時，從2月1日開始，沒有獲得備案證件的接送車輛，不得接送跨境兒童上放學，不得進入各口岸區域停放。

針對跨境學童校車無法在各個口岸停放問題，深圳市公安局設置深港兩地校車專用臨時停靠點。目前，羅湖口岸停靠點已按規劃設置完畢並開始投入使用，福田等口岸的停靠點將由深圳市政府協調，或在下月1日設立。

新增「護學崗」保安全

據現在設計的深港兩地校車臨時停靠點設置方案，停靠點會根據深港兩地校車的數量和停放頻率，採取分區停放、按時停放、定點停放等方式，靈活設置交通標誌、標線，設置和完善校車停靠站點的交通設施。另警方會派專員在各口岸的校車停靠點，設立專門的「護學崗」，確保深港兩地校車按時、按點、規範停靠，確保學童交通安全。



■深圳公安局長李銘（左）向保母車公司負責人發放車輛備案證明。香港文匯報記者鄭海龍攝

深圳市公安局長李銘表示，深港雙方還將繼續研究規劃深港兩地校車的數量和每年增加的幅度，通過增加深港兩地校車的配額，給予「過境免下車」待遇等措施，以長遠解決跨境學童上學難問題。

香港教育局首席教育主任容寶樹對上述安排表示歡迎，並呼籲深圳的港童家長在擇校時避免選擇擁擠口岸出入的跨境學校。

揭秘獵奇「門類詞」



最早的「門類詞」來自gate的意譯，一般指當權者的醜聞，多與政治有關，後來漸被廣泛使用在各個領域，舉凡醜聞、鬧劇、緋聞、糾紛、風波等負面新聞、事件，都可以用「門」來形容。「門」字已失去漢語中原來的意義，引申出全新的意義。

「艷照門」具代表性

「艷照門」應該是較有代表性的，香港某位男藝人與多位女星的隱私照在網絡上流傳，引來一陣轟動；內地體育主持人黃健翔在解說一場足球比賽時過激的評論，被稱為「解說門」；陝西農民周正龍「拍攝」的華南虎照片真偽爭辯，被稱為「虎照門」；楊帆教授因學生逃學與同學發生衝突，被稱為「楊帆門」。

「日記門」社會熱議

本欄之前談及的2010年兩岸四地新詞中，也有許多「門類詞」，如網絡爆出廣西煙草局局長的酒色財氣日記的「日記門」；章子怡代言的商店海報遭潑墨水的「潑墨門」；女模特兒獸獸被瘋傳照的

「獸獸門」；深圳一家工廠員工連環跳樓自殺的「連跳門」，藝人虛假捐資失去公信力的「詐捐門」；球賽中球員接二連三把球踢向自家球門的「吊射門」；日本一家汽車公司因零件缺陷召回轎車的「召回門」都曾是一時熱門的話題。

「門類詞」多為三字

2011年的「門類詞」更是層出不窮，報章的如「牌照門」、「陪睡門」、「自拍門」等等，網絡上網民的創作就更是五花八門了。

「門類詞」很大部分都是三字詞，當然也有例外，不過數量不多，如兩字的「水門」、「鉤門」，四字的「大堡壘門」、五字的「力拓開門課」。從構詞的詞性看，主要是名詞性的以及動詞性的兩種，名詞性的還包括人名、地名、機構名等。

「門類詞」的大量湧現，有其一定的社會原因。一般來說，帶有揭秘、醜聞的消息常常給人神秘的感覺，較易引起人們的興趣，用「門」字來形容，可以迎合大眾獵奇的心理，吸引讀者的注意，從而產生轟動、流行的效應。

■教院語言資訊科研中心 蔣震（語言科學）講座教授鄧嘉彥主持（標題和小題為編者所加）

教院國際會議論兒童發展障礙



香港文匯報訊（記者 高鈺）根據不同的研究數據推算，全港137萬名19歲或以下的兒童中，約有9.65萬名兒童患有聽覺處理障礙，以及13萬名有讀寫障礙，以及7萬名有語言障礙，專家相信有相當數目的兒童有這些發展障礙不同的「合併症狀」。由昨日起一連4天在香港教育學院舉行的國際研討會，將探討這些障礙之間的緊密關係，並促進跨學科交流，為患有發展障礙的兒童提供最適切的治療。超過300名來自世界各地不同專業範疇的學者、研究人員等昨日出席了教院的「聽覺處理、讀寫能力和語言障礙及相關科學研究之國際會議」。

在為期4天的會議上，來自內地、澳洲、印度、挪威、新加坡、菲律賓、英國及美國等與會者，將就聽覺處理、讀寫和語言障礙方面分享意見及最新的研究成果；並從心理學、教育學、語言病理學、聽力學、兒科、耳鼻喉喉科等不同專業領域角度提出見解和觀點。會議詳情可瀏覽：

研聽讀障障礙相互關係

大會主席兼教院特殊教育與輔導

■逾300名來自世界各地的與會者，就聽覺處理、讀寫和語言障礙方面分享意見。教院提供

學系副系主任袁志彬表示，現時兒童的聽覺處理障礙、讀寫障礙和語言障礙，一直被視為個別問題，且被獨立的專業人員分開支援。而是次教院舉辦的全球首個國際會議，率先提供跨學科的互動平台，讓與會者就臨床表現、懷疑成因、診斷標準，以及康復治療等範疇，探討不同發展障礙之間的相互關係。

在為期4天的會議上，來自內地、澳洲、印度、挪威、新加坡、菲律賓、英國及美國等與會者，將就聽覺處理、讀寫和語言障礙方面分享意見及最新的研究成果；並從心理學、教育學、語言病理學、聽力學、兒科、耳鼻喉喉科等不同專業領域角度提出見解和觀點。會議詳情可瀏覽：

www.ied.edu.hk/apll2012